

YTK 105

Hukuk İngilizcesi

15 SÖZLEŞME MADDESİ KALIP CÜMLELERİ

Gizlilikten mücbir sebebe

En sık görülen 15 maddenin tipik cümleleri

Her maddenin ne işe yaradığı, sade Türkçeyle

Maddeleri müzakere ederken kullanılan cümleler

Bu kaynak bir dil çalışma materyalidir; hukuki tavsiye değildir. Terimlerin Türk hukukundaki karşılıkları yaklaşıktır.



01 Temel maddeler

5

Dil örnekleridir; kullanıma hazır sözleşme metni değildir.

1. Tanımlar (Definitions)

Büyük harfle yazılan terimleri sabitler

In this Agreement, the following words have the following meanings:
"Confidential Information" means all information disclosed by one party to the other, whether in writing or orally.
"Effective Date" means **date**.

Kalıp: "X" means ... Tanımlanan terim sözleşme boyunca büyük harfle yazılır.

2. Süre (Term)

Sözleşmenin ne zaman başlayıp biteceği

This Agreement commences on the Effective Date and continues for a period of **three** years, unless terminated earlier in accordance with clause **12**.

"Commences on" başlar, "unless terminated earlier" daha önce feshedilmedikçe.

3. Ödeme (Payment)

Tutar, vade, gecikme

The Buyer shall pay each invoice within **30** days of the invoice date. If any amount is not paid when due, interest shall accrue at the rate of **X**% per year from the due date until payment.

"Shall pay within" ödeme süresi; "interest shall accrue" faiz işler.

4. Teslim (Delivery)

Yer, zaman, riskin geçişi

The Seller shall deliver the Goods to **place** on or before **date**.
Risk in the Goods passes to the Buyer on delivery.
Title passes to the Buyer on payment in full.

"Risk passes" hasar riski geçer; "title passes" mülkiyet geçer.

5. Garanti (Warranties)

Tarafın verdiği güvenceler

The Seller warrants that the Goods:
(a) conform to the Specification;
(b) are free from defects in design, material and workmanship; and
(c) comply with all applicable laws.

"Warrants that" garanti eder; bentler (a), (b), (c) ile sıralanır.

02 Koruma maddeleri

5

Dil örnekleridir; kullanıma hazır sözleşme metni değildir.

6. Gizlilik (Confidentiality)

Bilginin korunması

Each party shall keep the other party's Confidential Information confidential and shall not disclose it to any third party without the prior written consent of the other party.

"Shall keep confidential" gizli tutar; "prior written consent" önceden yazılı onay.

7. Fikri mülkiyet (Intellectual Property)

Hakların kimde kalacağı

All Intellectual Property Rights in the Deliverables shall belong to the Client. The Supplier hereby assigns to the Client all such rights with effect from their creation.

"Shall belong to" ait olur; "hereby assigns" işbu belgeyle devreder.

8. Sorumluluğun sınırlandırılması (Limitation of Liability)

Tazminatın üst sınırı

Neither party shall be liable for any indirect or consequential loss. The total liability of the Supplier under this Agreement shall not exceed the fees paid in the preceding twelve months. Nothing in this clause limits liability for fraud.

"Neither party shall be liable" hiçbir taraf sorumlu olmaz; "shall not exceed" aşamaz.

9. Tazmin (Indemnity)

Üçüncü kişi taleplerinin kime ait olacağı

The Supplier shall indemnify the Client against all losses, damages and costs arising from any claim that the Deliverables infringe the rights of a third party.

"Shall indemnify against" zararını karşılar; "arising from" kaynaklanan.

10. Mücbir sebep (Force Majeure)

Elde olmayan nedenlerle gecikme

Neither party shall be in breach of this Agreement if its performance is prevented or delayed by an event beyond its reasonable control. The affected party shall notify the other party without delay.

"Beyond its reasonable control" makul kontrolü dışında; "without delay" gecikmeksizin.

03 Sona erme ve genel hükümler

5

Dil örnekleridir; kullanıma hazır sözleşme metni değildir.

11. Fesih (Termination)

Sözleşmenin sona erdirilmesi

Either party may terminate this Agreement by giving 90 days' written notice. Either party may terminate immediately if the other party commits a material breach and fails to remedy it within 30 days of written notice.

"May terminate by giving notice" bildirimle feshedebilir; "fails to remedy" gidermezse.

12. Devir yasağı (Assignment)

Hak ve borçların devri

Neither party may assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party, such consent not to be unreasonably withheld.

"Such consent not to be unreasonably withheld" onay makul olmayan şekilde esirgenmeyecektir.

13. Bildirimler (Notices)

Bildirimin şekli ve ne zaman yapılmış sayılacağı

Any notice under this Agreement shall be in writing and shall be delivered by hand, by courier or by email to the address set out in clause 20. A notice sent by email is deemed received on the next business day.

"Shall be in writing" yazılı olur; "is deemed received" alınmış sayılır.

14. Sözleşmenin bütünlüğü (Entire Agreement)

Önceki görüşmelerin geçersizliği

This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all previous agreements and understandings relating to its subject matter.

"Constitutes the entire agreement" sözleşmenin tamamını oluşturur; "supersedes" yerine geçer.

15. Uygulanacak hukuk ve yetki (Governing Law and Jurisdiction)

Hangi hukuk, hangi mahkeme

This Agreement is governed by the laws of country. The courts of city have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

"Is governed by" tabidir; "arising out of or in connection with" doğan ya da bağlantılı.

04 Maddeleri müzakere etmek

15

1	We'd like to propose a change to clause 8.	8. maddede bir değişiklik önermek istiyoruz.	☐
2	Could you explain the purpose of this clause?	Bu maddenin amacını açıklar mısınız?	☐
3	This clause is too broad.	Bu madde çok geniş.	☐
4	We need a cap on liability.	Sorumluluk için bir üst sınıra ihtiyacımız var.	☐
5	We can't accept an unlimited indemnity.	Sınırsız bir tazmin yükümlülüğünü kabul edemeyiz.	☐
6	Could we make this obligation mutual?	Bu yükümlülüğü karşılıklı hale getirebilir miyiz?	☐
7	We'd prefer a shorter notice period.	Daha kısa bir ihbar süresi tercih ederiz.	☐
8	Can we add a carve-out for existing customers?	Mevcut müşteriler için bir istisna ekleyebilir miyiz?	☐
9	We've marked up the draft.	Taslağın üzerine değişikliklerimizi işledik.	☐
10	Please see our comments in the margin.	Lütfen kenardaki yorumlarımıza bakın.	☐
11	This wording is ambiguous.	Bu ifade muğlak.	☐
12	Let's define this term.	Bu terimi tanımlayalım.	☐
13	That's a standard clause in our contracts.	Bu, sözleşmelerimizde standart bir maddedir.	☐
14	We need to check this with our client.	Bunu müvekkilimizle kontrol etmemiz gerekiyor.	☐
15	We can agree to that, subject to one change.	Tek bir değişiklik şartıyla bunu kabul edebiliriz.	☐

05 Sözleşme yazarken sık yapılan hatalar

7

- 16 ~~✗ The Seller will deliver the Goods.~~
✓ **The Seller shall deliver the Goods.**
Sözleşmede yükümlülük geleneksel olarak "shall" ile kurulur.
-
- 17 ~~✗ The Buyer shall can terminate.~~
✓ **The Buyer may terminate.**
İzin ve yetki "may" ile verilir.
-
- 18 ~~✗ The Supplier must not to disclose.~~
✓ **The Supplier shall not disclose.**
Yasak "shall not" ile yazılır; ardından "to" gelmez.
-
- 19 ~~✗ The parties agreed the followings.~~
✓ **The parties agree as follows.**
Yerleşik kalıp budur; "followings" diye bir kullanım yoktur.
-
- 20 ~~✗ According to the Article 5.~~
✓ **In accordance with clause 5.**
Sözleşme hükmüne atıf "in accordance with" ile yapılır.
-
- 21 ~~✗ Within 30 days from the invoice.~~
✓ **Within 30 days of the invoice date.**
Süre kalıbı "within ... days of" şeklindedir.
-
- 22 ~~✗ The agreement is valid for 3 years.~~
✓ **This Agreement continues for a period of three years.**
Süre maddesinin yerleşik ifadesi.
-

BU KAYNAKLA NASIL ÇALIŞMALI?

1

Bu örnekler dil çalışması içindir; kullanıma hazır sözleşme metni değildir ve hukuki danışmanlığın yerini tutmaz.

2

Her maddede cümle yapısına dikkat et: yükümlülük "shall", izin "may", yasak "shall not" ile kurulur.

3

Gerçek bir sözleşmede aynı başlıklı maddeyi bul ve buradaki örnekle karşılaştır: ne eklenmiş, ne çıkarılmış?

KENDİ NOTLARIN

Bu kaynak bir dil çalışma materyalidir; hukuki tavsiye değildir. Terimlerin Türk hukukundaki karşılıkları yaklaşıktır.

YTK 105 · HUKUK İNGİLİZCESİ

BUNLARI KENDİ İŞİNDE, BİREBİR DERSTE ÇALIŞ

Kalıpları bilmek ilk adım. Asıl iş, onları kendi mesleğinde ve gerçek konuşmada kullanabilmek. Dersler birebir ve mesleğine özel; ilk 15 dakikalık tanışma görüşmesi ücretsiz.

ytkacademy.com.tr